

Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin¹

Quando me cumbidórun para publicar un artigo sobre l mirandés nesta revista, stube atentado a apresenter algues notas generales sobre la lhéngua mirandesa, a modo de divulgaçon. Mas achei que starie más d'acordo cun objetibos de la revista screbir sobre ua question cuncreta, traiendo assi un pequenbo cuntributo pa l estudo de l mirandés. Ls modos de tratamento ne l mirandés de Sendin apresetan grandes diferéncias delante de las outras bariadades de l mirandés² i tamien de l pertués, diferéncias que son mui amportantes dun punto de vista cultural. Por esso, porque nunca fúrun apresetados de modo cumpleto i porque, sendo sendinés, los conheço bien, sobre eilhas caiu la mie scuolha.

AMADEU FERREIRA³

Este pequenbo estudo assenta, subretudo, na mie spriência personal mas cunfirmei las conclusiones cun algues personas⁴. Apresento ua bision sincrónica, atendendo al tratamento direto antre dues ó mais personas, i de modo mui squemático. Queda, por esso, muita cousa por estudar⁵. Sendo un trabalho ampírico, tube solo presentes algues obras que fázen referéncia brebe a ls modos mirandeses de tratamento:

– *Cumbeçon Ourtoográfica de la Lhéngua Mirandesa* (1999), Cámara Municipal de Miranda de l Douro.

– J. Leite de VASCONCELLOS (1900-1901), *Estudos de Philologia Mirandesa, I i II*, reediçon pua Cámara Municipal de Miranda de l Douro (1992)

– Maria José Moura SANTOS (1960), *Os Falares Fronteiriços de Trás os Montes*, Separata da *Revista Portuguesa de Filologia*.

A ua pequenba mas amportante obra de l Porsor Luís Filipe Lindley Cintra⁶ fui a buscar muito de l método i de l modo de sposiçon eiqui seguidos.

L'amportança cultural i social de ls modos de tratamento ye tan grande que ua persona que nun los respete nun será bien aceite ó será mesmo scluida de la quemunidade. Ls modos de tratamento son la

spresson dua cierta struturaçon de la sociedade, de relaçoens berticales i hourizontales antre las personas, siempre mui complexas mesmo an meios pequenbos, tradúzen relaçoens de poder, funciones sociales, dízen l lhugar que cada un acupa.

Nun respeitar ls modos de tratamento ye cumo poner an causa ciertos aliçaces de la sociedade ó, anton, essa ye ua andicaçon clara de que la persona ye alhena. Por esso, als modos de tratamento stá lhigada ua certa forma de moral, d'educaçon, ne l sentido de l que stá cierto, etc., anque muitas bezes nun se cuncorde cun esso. Quando son toleradas ciertas formas de tratamento diferentes, esso ye porque nun se reconhécen las personas que las úsan cumo pertencendo a la quemunidade, mas cumo sendo de fuora deilha, cumo benediços.

Ne ls dies d'hoije las formas de tratamento tradicionales stan sujeitas a ua fuerte cuntestaçon a partir de las formas de tratamento ousadas pua sociedade pertuesa an general, an lhéngua pertuesa, porque son spalhadas puls meios de quemunicaçon social i, dada la fuorça destes, ban sendo ousadas pulas personas quando eilhas mesmas fálán pertués, ua beç que son bilingues. Dua purmeira fase de tolerância passa-se, mais ou menos debrebe,

para ua outra an que son adotadas pua meiorie. Anque fura anteresante, eiqui nun bamos a dar un tratamento zambolbido a essa relaçon antre ls modos de tratamento nas dues lhéguas.

Las formas pronominales de tratamento

Para chamar ó tratar cun outras personas, an Sendin son ousados três pronomes pessoais: *tu*, *el/eilha*, *bós*. L pronome *el*, ne ls termos que beremos, solo ye ousado an Sendin, mas ls outros dous son ousados an to la Tierra de Miranda, anque l uso de l pronome *bós* apresente diferéncias mui grandes⁷.

— L TRATAMENTO POR *TU*

L tratamento pul pronome *tu* nun apresenta especiales diferéncias an relaçon a las outras tierras bde Miranda. Esse tratamento ye ousado para tratar personas antre las quales hai las seguintes relaçoens:

i - De l superior al anferior

Cula eibeluçon social este tipo de relaçoens puode dezir-se que se ten benido a apagar. Mas era ua questume las personas, nua situacion cunsiderada de superioridade (eiquenómica, cultural, religiosa, etc.), tratáren por *tu* a quien cunsiderában anferior. Eis.: l amo al criado; l doutor a ua persona de l campo; l rico al probe; etc.

ii - De l más bielho al más nuobo

Salbo casos malos, ls mais bielhos trátan siempre ls mais nuobos por *tu*.

iii - D'eigual para eigual (relaçõ d'eigualdade i de antemidade ó cunfiança)

Eis.: antre pessonas casadas; antre pessonas más ou menos de la mesma eidade; antre ciertos graus de parentena: armanos, primos i cunhados, etc.

— L TRATAMENTO POR *EL/EILHA* (TRATAMENTO DE RESPEITO)

L pronome *el/eilha* ye ousado cumo tratamento de respeito⁸ l que se significa ua amportante specialidade de l tratamento an sendinés. Nesse sentido, aqueles dous pronomes correspõden, an sendinés, al pertués *senhor/a*, i al mirandés central *bós*, pus ende ye este pronome que se usa para tratamentos de respeito⁹. Ye ousado ne ls seguintes casos:

i - De ls más nuobos als más bielhos.

Neste caso ye acompanhado de las palabras *tiu*, *tie*. Eis.: Ah *tiu* Antonio, el quier benir a nuossa casa?; Ah *tie* Marie, deixe l filaçõ por hoije pus yá quaije que nun se bei.

Puede haber casos an que ls mais nuobos trátan ls mais bielhos por *tu*, mas esso nun ye general: pessonas que nun se casõrun, por eisemplo, ó que son boubicas (ó tenidas cumo tal). A essa forma de tratamento stá claramente ligada ua cierta falta de respeito pula pessonaa i andica, tamien, que la sociedade bei essas pessonas cumo stando nua situacion anormal.

ii - De filhos para pais i abós; de sobrinos pa ls tios¹⁰; de ls afilhados pa ls padrinos i madrinhas.

L tratamento de ls filhos pa ls pais tubo ua amportante eibeluçõ de hai mui pouco tiempo para acá (al redor de 20 anhos): alguns filhos passõrun a tratar ls pais por *tu*, mas esta ye ua situacion que inda hoije ls mais bielhos nun acéitan bien i, por esso, nun stá generalizada al cien por cien. Trata-se dua eibeluçõ na forma de tratamento que tamien se dou an pertués, d'adonde passou al mirandés.

L tratamento por *abó/bó* ye ousado puls nietos, mas tamien puls genros i nuoras an relacion als suogros. L tratamento mais ousado ye *bó*. Para



çtinguir antre ls géneros ye ousado, hoije, l nome de la pessonaa, mas antigamente ousaba-se tamien *bó de las saias* i *bó de las calças*¹¹. Eis.: Ah *bó* Ana; Ah *bó* Marie; Ah *bó* Jesé. Cul pronome possessibo, usa-se solo l femenino, tanto pa l home cumo pa la mulhier. Portanto l género solo ye andicado pul nome de la pessonaa. Eis.: *mie* *bó* Marie; *mie* *bó* Jesé; *tue* *bó* Ana; *tue* *bó* Fracisco.

iii - Para tratar cun pessonaa stranhas a la quemunidade

A ua pessonaa de fuora, que nun se conhece, salbo se fur garoto, dá-se-le siempre l tratamento de *el* ó, mais normalmente, de *senhor*¹², porque ls mirandeses fálan siempre an pertués pa las pessonaa que nun conhécen¹³.

iv - Para tratar pessonaa cunsideradas an situacion de superioridade eiquenómica, social ó cultural.

Hoije la situacion de superioridade eiquenómica yá nun ten l'amportança que tenie inda nun hai muito tiempo. Quédan, portanto, las outras dues situaciones que, an general, stan lhigadas a ciertas relações sociales de poder, anstitucionalizado ó nó: l padre, l porsor, l médico, etc. Esso ye assi anque essas pessonaa séian más nuobas i por esso solo tenendo dreito, an cundicionen normales, al tratamento por *tu*.

— L TRATAMENTO POR *BÓS* (TRATAMENTO PARA CASOS SPECIALES)

Tirando l caso an que ye ousado para tratar cun bárias pessonaa, l pronome *bós*, an sendinés, ten un uso mui special que debe de merecer atençõ. Son ls seguintes casos:

i - Cumo tratamento referido a bárias pessonaa: las que serien

tratadas por *tu* se fura solo ua; las que serien tratadas por *el/eilha* caso fura ua sola. Nesse sentido ye ua forma de tratamento andiferente¹⁴ a las relações que hai antre las pessonaa. Neste caso, l sendinés nun ye diferente an relaçõ a las outras tieras mirandesas.

ii - Cumo tratamento antre cumpadres i cumadres.

Neste caso, la forma de tratamento por *bós* puede subertir por riba de outras que serien debidas an situacion normal. Eis.: dous/cunhados/as que son cumpadres-cumadres trátan-se por *bós* i nó por *tu*. Só nun será assi se la relaçõ de cumpadriu/comadriu fur: antre pais i filhos, caso an que ls pais cuntñan a ousar, *tu* i l filho/a-cumpadre-cumadre, *el/eilha*; antre armanos, caso an que, an general, se cuntñan a tratar por *tu*.

An Sendin trátan-se por *cumpadres/cumadres* antre si: ls pais dun nino i ls padrinos de batismo; ls pais als padrinos de casamento de ls filhos; ls pais dun filho/a casado/a als pais de l genro/nuora. Este último caso ye l más interessante i yá arriba apuntemos que l genro/nuora trátan ls suogros por *abó*.

iii - Cumo tratamento antre pessonaa que fúrun, al mesmo tiempo, mardomos dun mesmo santo.

Estes mardomos cháman-se por *cumpambeiro*. La relaçõ más fuerte ye la que se stabece antre ls mardomos de l Santíssemo Sacramento. Solo hai dous casos de mardomos an que essa forma de tratamento nun ye ousada: quando ls mardomos inda son ninos (mardomos de l Menino

Jasus); quando ls mardomos son solteiros (rapazes que nun ban a la tropa)¹⁵. Este ye un modo de tratamento que stá a zaparecer, talbeç porque las fiestas ténen perdido muito de ls sou carátele relegioso i porque hai outros modos de las personas criáren lhaços fuora de la relegion.

L tratamento pronominal *bós* ye, portanto, mui diferente an Sendin i nas outras terras de Miranda: eihi, ye pribatibo de dues categories de personas, ls cumpadres i ls cumpanheiros; ei qui, ten l valor general de tratamento de respeito.¹⁶ L uso de l tratamento por *bós*, an Sendin, stá lhigado a funciones que apossíman personas que éran stranhas uas a las outras, cumo que cria un outro tipo de relaciones familiares. Anque essas personas nun séian cunsideadas de la família, pássan a ser mui achigadas: son cumbidadas pa la matáncia de l cochino i pa l foliar; passában a ajudar an ciertos trabalhos de l campo, subretudo las ceifas¹⁷, que percisában de muita giente, indo a *torna geira* ó a *torna l burro*; éran personas a quien se podie pedir ajuda nua aflecion, etc. Portanto, ye un tratamento de prossemidade i solidaridade social por bias dua spécie de pacto que ten algo de religioso, que cria lhaços que sírben d'apoio i de defesa na quemunidade. Serie antressante estudar más a fondo estas relaciones de cumpadriu i de cumpanheirismo.

iv – Hai inda un outro caso an que ls sendineses úsan muitas bezes l tratamento por *bós*: quando stan a tratar cun personas que son de outras terras de Miranda. Esse nun puode ser cunsideado cumo un tratamento sendinés, mas un adotar l tratamento ousado pula outra persona. I ls sendineses, a las bezes, fázen esso cun un cierto geito de caçuada, amostrando que conhécen cumo se trátan ls mirandeses de las outras terras.

Formas de tratamento nominales

Ls tratamientos nominales son ls más ricos pus son aqueilhes que más anformaçon dan sobre la persona cun quien se stá a tratar (nome, funcion,



statuto social, etc.), caratelizando-se por séren cuncretos i andebiduales delante de ls outros tratamientos, que ténden a ser abstractos¹⁸.

— TRATAMENTO ANTRE EIGUALES (EIGUALDADE, ANTEMIDADE, CUNFIANÇA)

Ne l tratamento d'eigualdade, quando nun s'usa l pronome (*tu* ó l plural *bós*), a l'anterjeiçon ah! sigue-se lougo l nome de la persona cun quien se stá a tratar ó, anton, un sustantibo que andica la classe a que pertence, la sue funcion social, l'idade etc.. Nestes casos hai tendéncia a ousar l nome de la persona, mas admite-se tamien un outro nome eidenteficador. Eis.: Ah Juan, anda (*tu*) cumigo; Ah garoto, (*tu*) mira a ber se páras cula bola; Ah garotos, mirai a ber se parais cula bola.

— TRATAMENTO DE RESPEITO

Na forma de tratamento de respeito hai la tendéncia para poner *tiultie* antes de l nome, ó anton la relaçon que la persona ten cun quien stá tratar cun eilha, podendo ousarse, pleonasticamente, l pronome *elleilha*. Eis.: Ah tiu Antonio, *el* adonde bai?; Ah mai, quando comemos?; Ah pai, *el* quier benir?; Ah padrino, astanho l quei me bai a dar de foliar?

Quando se trata cun ua persona de fuora, que nun fala mirandés ó

que acupa ua posiçon social cunsideada superior, anton usa-se *senhor* seguido de la funcion de la persona. Mas nestes casos ye mui ralo ousarse la lhéngua mirandesa. Eis.: Ah senhor padre, puode-me cunfessar?; Ah miu amo, quando bai a mandar squilar l ganado?

Ua persona ye cunsideada *de fuora* quando nun pertence a la quemunidade. Las personas *de fuora* inda puoden ser: *de riba*, quando pertencen al cunceilho de Miranda ó de Bumioso (*ye de riba*, ó *de por ende arriba*); *de baixo* quando nun pertence a nanhun daqueilhes dous cunceilhos nin al de Mogadouro (*ye de baixo*, ó *de por ende abaixo*). Assi, ls cunceilhos de Miranda, Bumioso i Mogadouro fórman a modo ua quemunidade a la parte, porque las personas puoden ser referidas a ua cierta tierra, pus son terras que to la giente conhece, l que dá a las personas un aire de prossemidade i dua certa cunfiança. Las personas de fuora desses cunceilhos son *de baixo*, l que amplica ua mistura de çcunfiança, de çcoicimiento i, a las bezes, dua certa pena, pus la meiorie de las bezes las personas *de baixo* inda éran mais probes do que eilhes (*cuitadicos*, *bien rui há-de ser la sue tierra para tenéren que benir parqui!*). Trata-se dua maneira de debedir las personas própria dun tiempo an que cada aldé

Ah tiu Eiduardo!
 Ah tiu Manuol!
 Ah tiu Juan!
 Esta casa ye de tiu Jesé.
 Por adonde andará l tiu?
 Quanto a la palabra *tia*, cai l *a* quando l nome que ben a seguir ampeça por bogal ó *b*; cun *tie* cai, a las bezes, la bogal de la palabra que ben a seguir. Assi, na fala, nunca ye possible confundir las dues formas de tratamento. L mesmo debe de acuntecer na escrita, rezon porque *tie* nun debe perder l *e* final, senó confundie-se cun *tia* quando l *a* caisse.

Eis.:

Tratando-se de *tia*: Tratando-se de *tie*: Ah ti Adília!

Ah ti Amélia!

Ah ti Oufémia!

Ah ti Eirene!

Ah ti Heilena!

Ah tia Marie!

Ah tia Marquinhas!²¹

Esta casa ye de mie tia Marie.

Fui an casa mie tia. Ah tie 'Dília!

Ah tie 'Mélia!

Ah tie Oufémia!

Ah tie 'Rene²²!

Ah tie 'Lena!

Ah tie Marie!

Ah tie Marquinhas!

Esta casa ye de tie Marie.

Fui an casa la tie.

L'anterjeiçon de l tratamento

L tratamento ye muitas bezes acompanhado por ua anterjeiçon que ajuda a reforçar esse tratamento i tamien porque l tratamento muitas bezes stá lhigado a un chamamento de la persona. An sendinés essa anterjeiçon ye siempre *AH!* Eis.: Ah pai!; Ah mai!; Ah tiu Antonho!; Ah cumpadre!; Ah rapazes!; Ah Marie! Cuido que nas outras terras mirandesas se passa l mesmo que an Sendin.

Ye amportante esta andicaçon porque l'anterjeiçon ousada an pertués ye siempre *OH!*, l que ye ua amportante diferéncia que debe ser tenida an cuenta. Eis.: Oh João!, etc.

Nota final

Sabemos que nun acabemos l tema, que puode ser tratado



noutras perspetibas, mas cuidamos tener deixado eiqui la apresentaçõn mais cumpleta até agora feita de las formas sendinesas de tratamento. Esso representa un pequinho contributo para un melhor coincimento de l mirandés an general, i de l dialeto sendinés an particular. Por bias desso, pensamos tener ajudado a que haba un melhor atendimento antre ls mirandeses de ls bários dialetos. Por todo isso, cuido que este pequinho studo puode tamien interessar a quien nun seia mirandés, pus acabemos por tratar de relaçoens antre las personas.

Outros mais sabidos que nós poderan achar splicaciones para todo l que eiqui apresentemos, que anfluéncias stan por trás destes modos de tratamento, que eibeluçon ténen benido a sufrir, qual l nible de bitalidade que apreséntan, etc.

Tendrá este studo falhas i, talbeç, cousas menos claras. Mas tamien sabemos que la buona crítica ye un modo de fazer abançar l coincimento. Ye isso que asperamos.

Notas

¹ Uso la escrita de la *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa* (1999), mas palhatalizando l l einicial. Assi, nun sigo la possebelidade dada pula 1ª Adenda (2000) a essa *Cumbençon*, que permite mantener aqueilha cunso-

nante sin palhatalizaçon na escrita de l dialeto sendinés.

² Amadeu Ferreira ye un mirandés nacido an Sendin, a morar an Lisboa adonde ye docente nas Faculdades de Dreito de La Ounibersidade de Lisboa i de la Ounibersidade Nuoba de Lisboa. Ne ls últimos anhos ten-se dedicado al studo de l mirandés, lhéngua an que scribe cun regularidade an jornales, tenendo já publicado libros de poemas i de cuntas an mirandés.

³ La *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa* (p. 32) nun atendi u a estas diferéncias, mas nun era esse l sou oujetibo nin podie apuiar-se an nanhun studo publicado, cumpleto, sobre ls modos de tratamento nas diferentes bariadades de l mirandés.

⁴ Quiero eiqui agradecer l apoio dado por Carlos Ferreira, porsor de mirandés an Sendin, por miu pai i mie mai, Abílio Ferreira i Albertina Moreno, i inda por tie Fluménia i tie Marie Fonsa.

⁵ Un desses casos ye l tratamento que las personas dan a Dios i als santos nas sues ouraciones, an que debe de ser tenida an cuenta la prática de cada die, mas tamien la lhiteratura tradicional mirandesa. Queda tamien de fuora todo l que séian modos de tratamento andirecto, ende ancluídos ls nomes de la parentena.

⁶ Luís Filipe Lindley CINTRA (1972), *Sobre Formas de Tratamento na Língua Portuguesa*, Livros Horizonte.

⁷ Yá VASCONCELLOS (1900-1901, I, 469-471) chamaba l'atençon para isso.



⁸ Já VASCONCELLOS (1900-01, II, 337) apuntou essa diferença: “O tratamento mais geral na conversação é na 3ª pess. do sing., e não na 2ª do pl., como em mirandês normal; ex.: *sente-s'ende* (“sente-se aí”), falando-se a outrem.”. SANTOS (1960, 254) traduz l pronome ‘el’ por ‘tu’ referindo-se a Abellanos, mas esse nun ye l uso de Sendin, adonde ‘tu’ ten sempre l sentido de ‘tu’ an pertués.

⁹ VASCONCELLOS (1900-01, I, 470): “O emprego de *bós* é respeitoso: de filho para pai, mãe ou qualquer parente importante; corresponde em português ao de ‘sr.’”. CINTRA (1972, 106-108) amostra que l tratamento por *vós* era l tratamento de respeito ne l pertués antigo, até al seculo XIV, i ne l pertués pré-clássico i clássico, de ls seclos XV a XVIII, 1ª metade. A essa forma de tratamento correspondie la 2ª pessoa de l plural de l berbo.

¹⁰ Hai até casos de sobrinos que son de la mesma eidade de ls tios i que los trátan por *el*, l que talbeç seia debido a la presson social i familiar. Mas la regla ye la eidade séia determinante para stabelecer l modo de tratamento.

¹¹ Tamien assi era noutras terras de Miranda cumo diç la *Cumbençon Ourtográfica* (1999, 61).

¹² VASCONCELLOS (1900-01, I, 470) registra l uso de *el* para personas que bēnen de fuora, mas acrecenta que l uso desta forma de tratamento stá a deixar de s'ousar an Sendin. Debe eiqui dezir-se que, cien anhos apuis de este outor tener screbido, l uso daquel pronome an Sendin cuntina anteiamente bibo i nun solo na situacion referida. L que talbeç l outor tenga cunfundido fui la forma de tratamento *el* cul tratamento que se dá a las personas de fuora que ye de *senhor*, pus, nesses casos, ls sendineses fálan siempre an pertués, cumo se diç ne testo. Talbeç J. Leite de Vasconcellos fura ua eiceçon porque andaba a studar la lhéngua i pedie a las personas que le falásen solo an mirandês.

¹³ Salbo se fur na cidade de Miranda de l Douro. Eiqui, a las personas stranhas fálan-le na castelhano, por rezones comerciais. Esta eideia fui-me lhembrada pula doutora Manuela Barros Ferreira, a quien eiqui agradeço la leitura que fizo dua bersion deste trabalho.

¹⁴ La palabra ye de CINTRA (1972, 106).

¹⁵ Claro que l porblema nun se pon quando l santo ten solo un mardomo, cumo ye l caso de San Roque.

¹⁶ VASCONCELLOS (1900-01, I, 470-1) diç que l uso de l tratamento por *bós* bai muito para alhá de la Tierra de Miranda, stendendo-se pula raia tresmuntana, i que an sayagués “também se dá às pessoas gradas o tratamento de *vós*.”.

¹⁷ An Sendin ua *ceifa* nun ten nada a ber cula pertuesa ‘ceifa’, pus acá diç-se segada. Ua *ceifa* ye qualquiera trabalho de l campo que ye pesado, acupa muita gente i ten que ser feito debrebe: segada, trilha, bendímia, etc.

¹⁸ L'eideia ye de CINTRA (1972, 13-14).

¹⁹ Fuora de l sendinés, nas outras bariades de mirandês, nun eistente l tratamento *tioltia*, mas solo *tiultie* pa ls bários casos. Vd. *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa* (1999, 62 i nota 42).

²⁰ Ye mui amportante tener an cuenta que an sendinés las dues bogales *i* de *tioltia* i de *tiultie* nun son armanas: ne l purmeiro caso trata-se dun *i* ditungado (*ei/oi*, sendo l *eo* mui fraco); ne l segundo caso trata-se dun *i* normal (cumo an *Miranda*). Sin tener presente este diferente balor de *i* nun ye possible antender las diferéncias de l sendinés ne ls dous casos. Quanto a este diferente balor de *i*, an sendinés, vd. Manuela Barros FERREIRA, “A limitrofia do sendinês”, in *Varição Linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Associação Portuguesa de Linguística e Edições Colibri, Lisboa (1994, 39).

Assi, ne purmeiro l caso, la bogal *ola* puode caer porque la palabra ten dues sílabas (*ti.o*; *ti.a*); já ne l segundo caso la bogal *ule* se porta de maneira diferente: por un lado la palabra *tiultie* forma ua sola sílaba; por outro lado, an sendinés, la palabra *tie* lei-se sempre *ti*, rezon porque la caída de l *e* final ye porblema que nun se pon (la scrita de l *e* final resulta solo de la *Cumbençon Ourtográfica*).

²¹ Nestes casos nota-se ua cierta heisitaçon quanto a la caída de l *a*. Todo ten quaije que siempre a ber culas dues diferentes maneiras de dezir l *i* (vd. nota 19).

²² Este *r* sona cumo se fura antrebocálico, cumo an *arar*.